

Revista de Filología Románica

ISSN: 0212-999X

<http://dx.doi.org/10.5209/RFRM.55627>



EDICIONES  
COMPLUTENSE

## La estandarización de *vocês* en el portugués europeo continental

Víctor Lara Bermejo<sup>1</sup>

Recibido: 4 de marzo de 2016 / Aceptado: 27 de noviembre de 2016

**Resumen.** La generalización de *vocês* como tratamiento plural informal en el portugués europeo continental aún sigue sin ser investigada a fondo. Excepto por los datos del *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* y las escasas ocurrencias en el corpus CORDIAL-SIN, no existen más estudios sobre este fenómeno ni sobre su doble concordancia. Con el fin de proporcionar más luz acerca del uso de *vocês* y de las concordancias que conlleva, así como su evolución a lo largo de casi un siglo, hemos realizado una serie de encuestas a informantes mayores de 60 años, cuyos resultados, basados en un análisis del cambio en tiempo real, indican un aumento geográfico de esta particularidad y la propensión por parte de las mujeres y de los centros urbanos a respetar el estándar, así como un cambio paradigmático en el sistema de formas de tratamiento en plural en Portugal.

**Palabras clave:** Formas de tratamiento; *vocês*; portugués europeo; estandarización.

## [en] The standardisation of *vocês* throughout the European Portuguese

**Abstract.** The levelling of *vocês* as the informal form of address in plural in the European Portuguese still lacks an investigation in depth. Apart from the data collected in the *Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula* and the scarce occurrences in the corpus CORDIAL-SIN, there do not exist studies about this phenomenon or its double agreement system. With the aim of shedding light on the usage of *vocês* and the agreements it induces, as well as its evolution during nearly a century, I have carried out fieldwork by surveying elderly informants. The results, based on an analysis of a real time change, show a wider geographic area where *vocês* is employed. Additionally, women and urban centres seem to be more inclined to respect the standard pattern. Lastly, a paradigmatic change in the European Portuguese forms of address system is emerging in order to distinguish formality and informality in plural.

**Keywords:** Forms of address; European Portuguese; *vocês*; standardisation.

**Sumario:** 1. Introducción; 2. Metodología; 3. Resultados; 3.1. Por géneros; 3.2. Zona ALPI; 4. Análisis; 4.1. Factor geográfico; 4.2. Factores sociales; 4.3. Función pragmática; 5. Conclusiones; 6. Referencias bibliográficas.

**Cómo citar:** Lara Bermejo, V. (2017). La estandarización de *vocês* en el portugués europeo continental, en *Revista de Filología Románica* 34.1, 9-31.

## 1. Introducción

El sistema de formas de tratamiento contemporáneo en el portugués europeo continental es algo complejo, si lo comparamos con el resto de lenguas romances del

<sup>1</sup> Institut für spanische Sprachen und Literaturen Universität Bern  
Email: [victor.lara@rom.unibe.ch](mailto:victor.lara@rom.unibe.ch)

entorno. Así, en el singular, la forma *tu* más la concordancia de segunda persona de singular (2sg) es la opción no formal, mientras que la opción formal se debate entre el mantenimiento del pronombre *você*, –bastante peyorativo para Vázquez y Mendes da Luz (1971) o Raposo et al. (2013)–, o sintagmas nominales como *o senhor* más la tercera persona del singular (3sg). El plural parece presentar, *a priori*, una situación más simplificada, en la que *vocês* más la tercera persona del plural (3pl) sirve para dirigirse a cualquier grupo, independientemente del grado de cortesía. Si se quiere ser algo más formal, la opción *os senhores* es la menos marcada de todas (Tabla 1).

	Singular	Plural
Tratamiento formal	Você / O senhor + 3sg	Vocês / Os senhores + 3pl
Tratamiento no formal	Tu + 2sg / Você + 3sg	Vocês + 3pl

Tabla 1: Sistema de tratamiento del portugués europeo contemporáneo

A este paradigma hay que añadir la gran cantidad de fórmulas que existen en función del grado de parentesco, la posición social o el nivel de estudios (Hummel et al. 2010, Lopes et al. 2011). No obstante, en el ámbito pronominal, el portugués europeo prescribía un sistema similar al del español peninsular, en el que se distinguía el tratamiento formal del no formal mediante sendos pronombres, ya fuera en singular como en plural. El tratamiento no formal inducía la segunda persona y el formal, la tercera (Tabla 2).

	Singular	Plural
Tratamiento formal	Você + 3sg	Vocês + 3pl
Tratamiento no formal	Tu + 2sg	Vós + 2pl

Tabla 2: Antiguo sistema de tratamiento del portugués europeo

Este sistema, de acuerdo con Cintra (1972), Faraco (1996) y Menon (2006), desapareció a finales del siglo xvii y principios del xviii en Portugal, si bien aún pervive en zonas del norte del país, aunque su valoración es negativa y propia de hablantes rurales. Aunque el portugués europeo estándar desechó el pronombre *vós*, favoreciendo *vocês*, la propia norma dicta que los pronombres de objeto y el posesivo han de concordar en 2pl, mientras que el verbo y el reflexivo tienen que adoptar la 3pl (Vázquez y Mendes da Luz 1971, Cunha y Cintra 1992, Brito et al. 2006, Raposo et al. 2013) (véanse la Tabla 3 y los ejemplos 1 – 4).

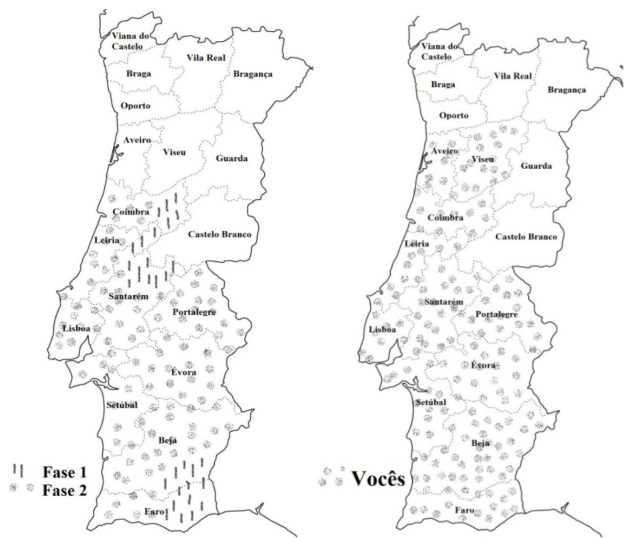
- (1) Vocês levantam- se muito cedo  
Ustedes levantar-3PL.PRES.IND. REFL.3PL muy temprano  
(‘Vosotros os levantáis muy temprano’)
- (2) Vi- vos [a vocês] passear ontem  
Ver-1SG.PRET.IND. 2PL.ACU. [a ustedes] pasear ayer  
(‘Ayer os vi pasear [a vosotros]’)
- (3) Dou- vos [a vocês] as chaves de casa  
Dar-1SG.PRES.IND. DAT.2PL [a ustedes] las llaves de casa  
(‘Os doy [a vosotros] las llaves de casa’)

- (4) Os vossos filhos deitam-se tarde  
Los POSS.2PL. hijos acostar-3PL.PRES.IND. REFL.3PL tarde  
(‘Vuestros hijos se acuestan tarde’)

	Verbo	Reflexivo	Objeto	Posesivo
Vocês	3pl	3pl	2pl	2pl

Tabla 3: Concordancias de la generalización de *vocês*

Estas discordancias han merecido escaso interés por parte de los lingüistas y apenas han recibido unas líneas sobre su distribución dialectal. Lara (2012 y 2013) recogió los datos del *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) y del corpus CORDIAL-SIN, cuyos resultados se hallan en los Mapas 1 y 2.



Mapa 1: Extensión en el ALPI    Mapa 2: Extensión en el CORDIAL-SIN

Los datos recogidos señalaban, tanto en un caso como en otro, como expøndre-mos a continuación, que el desplazamiento de *vocês*, como antiguo pronombre de cortesía hacia el tratamiento no formal, en detrimento de *vós*, no había alcanzado todo el territorio del portugués europeo continental, como indicaba la bibliografía mencionada. A pesar de ser la forma de prestigio, Portugal se dividía en dos zonas bien diferenciadas.

El Mapa 1 indica que, a mediados del siglo xx, la nivelación estándar en *vocês* afectaba a las provincias de Lisboa, Leiria, Coimbra, Portalegre, Évora, Santarém, Setúbal, Beja y Faro, mientras que el sistema antiguo, ejemplificado en la Tabla 2, seguía teniendo vigencia en los distritos de Castelo Branco, Guarda, Aveiro, Viseu, Oporto, Braga, Vila Real, Bragança y Viana do Castelo. Asimismo, la generalización de *vocês* había provocado dos innovaciones, basadas en la extensión de la 3pl en los elementos sintácticos que concuerdan con dicho pronombre. Por un lado, en la

fase 1, la 3pl se atestiguaba en el pronombre tónico, verbo y reflexivo, mientras que en la fase 2, la 3pl había saltado también al acusativo, a pesar de la norma estándar de mantener la 2pl en los pronombres de objeto (Lara 2012). Este *continuum* se ve ejemplificado en la jerarquía de (5) y en las oraciones de (6 a – b).

- (5) Pronombre tónico / reflexivo / verbo > acusativo
- (6) a. Vocês não se aperceberam de quando vos  
 Ustedes no REFL.3PL darse cuenta.3PL.PST. de cuando ACC.2PL.  
 viram  
 ver.3PL.PST  
 ('No os disteis cuenta de cuándo os vieron')
- b. Vocês não se aperceberam de quando os  
 Ustedes no REFL.3PL darse cuenta.3PL.PST. de cuando ACC.3PL.  
 viram  
 ver.3PL.PST  
 ('No os disteis cuenta de cuándo os vieron')

La metodología del ALPI no permitió analizar otras funciones sintácticas, como la del dativo o la del posesivo. Su cuestionario fue utilizado tan solo para varones mayores, de entorno rural, y solo produjo una respuesta por elemento sintáctico. Los resultados cartografiados en el Mapa 2, datados de la década de 1990 y basados en el corpus CORDIAL-SIN, cuyos datos provienen de conversaciones semidirigidas, apuntaban a una extensión geográfica de *vocês*, como único pronombre de 2pl, también a Aveiro y Viseu (7 – 8), si bien los escasos datos del corpus no llevaban a una afirmación tan categórica (Lara 2013).

- (7) Povo, trabalhai [...] Se vocês se virem  
 Pueblo trabajar.2PL.IMP. si ustedes REFL.3PL ver.3PL.FUT.SUBJV.  
 naufragados, agarrai-vos à terra.  
 naufragados agarrar.2PL.IMP+REFL.2PL. a+la tierra  
 ('Pueblo, trabajad [...] si vosotros os veis naufragados, agarraos a la tierra')
- (8) Meus amigos, agora escolhei o que vocês  
 Mis amigos, ahora escoger.2PL.IMP. lo que ustedes  
 quiserem, se quereis à cega.  
 querer.3PL.FUT.SUBJV. si querer.2PL.PRES.IND. a+la ciega  
 ('Amigos míos, ahora escoged lo que queráis, si queréis a ciegas')

En este caso, al igual que en el ALPI, no fue posible un estudio exhaustivo de todos los elementos sintácticos relativos a *vocês*. Es más, en dicho corpus, hubo menos ocurrencias de concordancias y pronombres de 2pl que en el propio ALPI. Sin embargo, como se aprecia en los ejemplos (7) y (8), la forma *vocês* ya empieza a funcionar como tratamiento no formal en las provincias de Aveiro y Viseu, si bien todavía hace treinta años podía alternar en la misma forma verbal entre morfología de 3pl y 2pl (esta última se daba sobre todo cuando se hallaba alejada del pronombre). Su implantación en dichas provincias aún no era definitiva en el último período del siglo pasado.

## 2. Metodología

Con el fin de compensar las carencias de los corpus basados en entrevistas semi-dirigidas o sociolingüísticas, en las que la aparición de la 2pl es escasa o nula, ya que el informante tiende a hablar de sí mismo, de otras personas o se dirige a un solo interlocutor, hemos llevado a cabo un trabajo de campo en el área portuguesa donde *vocês* se había generalizado y empezaba a extenderse, con el fin de realizar un análisis del cambio en tiempo real (Labov 1995, Bailey 2003). Para ello, se han confrontado los datos del ALPI y el CORDIAL-SIN, cuyos informantes eran mayores de cincuenta, hombres en su mayoría, sin estudios y de entorno rural (Sanchís Guarnier 1962), con los de la presente encuesta, cuyo perfil recae en hombres y mujeres mayores de 60 años, sin estudios y de entornos rural y urbano (Tablas 4 y 5). Aunque nos hubiera gustado tener en cuenta otros perfiles, como hablantes cultos frente a otros con una baja educación o de otras edades, la ayuda otorgada para realizar este trabajo impidió una investigación mucho más exhaustiva, por lo que limitaremos el análisis a una primera visión de la situación actual, la generalización de *vocês* en hablantes mayores de 60 años. Asimismo, en el análisis nos detendremos en los resultados concernientes al pronombre *vocês*, ya que, a veces, el informante se dirigió a sus interlocutores según el grado de consanguineidad (*netos, filhos...*). En consecuencia, los tratamientos nominales para contextos informales no se tendrán en cuenta, ya que el propósito de este trabajo es reflejar la extensión del pronombre *vocês* como tratamiento informal a zonas de Portugal donde hace un siglo aún no se manifestaba.

Informantes	Ocurrencias	Enclaves
26	341	13

Tabla 4: Número de ocurrencias

Enclave	Provincia	Zona del ALPI
Lisboa	Lisboa	2
Tavira	Faro	1
Odemira	Beja	2
Serpa	Beja	2
Alcácer do Sal	Setúbal	2
Arraiolos	Évora	2
Elvas	Portalegre	2
Peniche	Leiria	2
Pombal	Leiria	2
Abrantes	Santarém	1
Tondela	Viseu	0
Fundão	Castelo Branco	0
Covilhã	Castelo Branco	0

Tabla 5: Enclaves encuestados y su distribución geográfica

A pesar de que la muestra no resulta tan amplia como lo deseado, la realidad es que el trabajo de campo ha obtenido más ocurrencias que el ALPI y el COR-DIAL-SIN juntos, por lo que nos hallamos ante un corpus algo más cuantitativo, sin olvidar las carencias con las que esta metodología cuenta. Al informante se le pedía que se imaginara una serie de escenas de la vida cotidiana, como mandar callar a sus nietos cuando hacen ruido, preguntar a sus hijos si quieren café o adónde van de vacaciones; así, cada escena propiciaba la aparición de un elemento sintáctico distinto (acusativo, verbo, posesivo, etc.) y el entrevistado podía expresarlo de manera espontánea. Los interlocutores a los que se tenían que dirigir los entrevistados eran personas de su familia y, de esta manera, se aseguraba la concordancia y la forma de tratamiento en un contexto informal.

**Encuestador:** Como diria o senhor aos seus netos que ontem os viu passear?  
(‘¿Cómo diría usted a sus nietos que ayer los vio pasear?’)

**Encuestado:** Ó netos, ontem os vi passear / Ó netos, ontem vos vi passear.  
(‘[Nietos] Ayer los vi pasear / [Nietos] Ayer os vi pasear’)

A pesar de que la descripción de la escena de la vida cotidiana implicaba la aparición de la 3pl, dicha morfología tenía como referente el pronombre *eles* (‘ellos’) y no *vocês* u otra forma de tratamiento, por lo que el informante tenía que hacer el esfuerzo de ponerse en la situación requerida y dirigirse al grupo como si lo tuviera delante. A continuación, exponemos las preguntas que tratamos de registrar y los elementos sintácticos que se pretendían. Las preguntas se hacían de forma indirecta, como se ha explicado anteriormente con el ejemplo.

Preguntas	Elemento sintáctico
Nietos, callaos (vosotros)	Pronombre tónico (sujeto) / reflexivo / verbo
¿Queréis (vosotros) café? (hijos)	Pronombre tónico (sujeto) / verbo
¿Adónde vais (vosotros) de vacaciones? (hijos)	Pronombre tónico (sujeto) / verbo
No lleguéis tarde a casa (vosotros) (nietos)	Pronombre tónico (sujeto) / verbo
¿A qué hora os levantáis (vosotros)? (nietos / hijos)	Pronombre tónico (sujeto) / reflexivo antepuesto / verbo
¿Os levantasteis (vosotros) tarde ayer? (nietos / hijos)	Pronombre tónico (sujeto) / reflexivo pospuesto / verbo
Ayer (no) os vi pasear (nietos)	Pronombre objeto acusativo (en ambas posiciones)
¿(No) os ha contado mamá / papá un cuento? (nietos)	Pronombre objeto dativo (en ambas posiciones)

¿Puedo ir con vosotros a pasear? / Voy con vosotros (nietos / hijos)	Adjunto de compañía
¿Dónde / cómo están vuestros padres? (nietos)	Posesivo

Tabla 6: Cuestionario

Con dicho método, pretendíamos cartografiar la generalización actual de *vocês* y la concordancia en 2pl o 3pl de sus elementos, así como una posible diferencia de uso o su aceptación normativa, en función del género del hablante o de su entorno. Para ello, dividimos el análisis estadístico en las siguientes variables extralingüísticas: género y zonas del ALPI (niveles 1 y 2, y 0 para aquellas áreas encuestadas que no estaban dentro de la zona de generalización de *vocês* en el ALPI, véase Mapa 1). Estas variables se correlacionaron con otras lingüísticas: pronombre tónico, pronombre átono, verbo y posesivo. Asimismo, la única cuestión que formulábamos para recoger el uso formal más usual era preguntar directamente con qué fórmula se dirigirían a un grupo con el que no tuvieran confianza o a quienes no conocieran.

### 3. Resultados

A continuación, expondremos los datos de la encuesta, de acuerdo con cada variable extralingüística.

#### 3.1. Por géneros

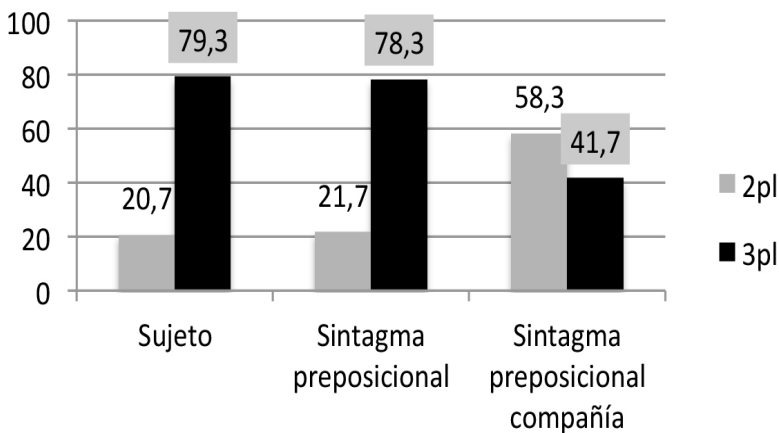


Tabla 7: Función sintáctica según las respuestas de los hombres

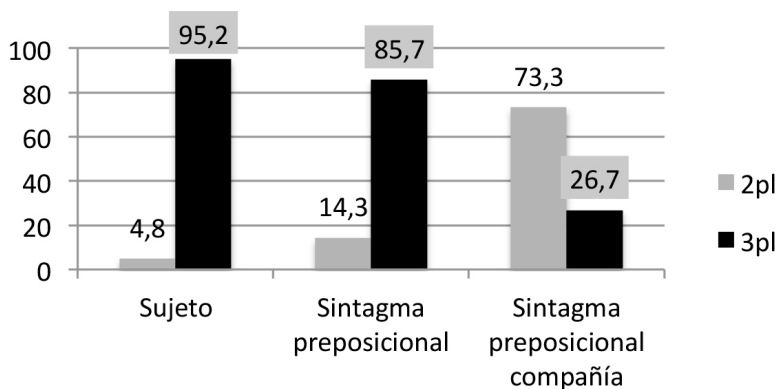


Tabla 8: Función sintáctica según las respuestas de las mujeres

Las Tablas 7 y 8 señalan que las mujeres se han acercado más a la forma de prestigio que los hombres (9 – 10), ya que solo han utilizado el sujeto de 2pl en zonas 0 del ALPI, –en concreto, en Castelo Branco–, mientras que un pequeño porcentaje de hombres (alrededor del 20%) opta aún por *vós* como forma de tratamiento de 2pl en uso informal, incluso en áreas donde *vocês* ya se ha generalizado.

- (9) A que horas se levantaram vocês?  
 A qué hora REFL.3PL levantar-3PL.PRET.IND. ustedes  
 ('¿A qué hora os levantasteis vosotros?')
- (10) Vocês não venham tarde para casa  
 Ustedes no venir-3PL.PRES.SUBJ. tarde para casa  
 ('No vengáis vosotros tarde a casa')

El sintagma preposicional tiene un comportamiento distinto, sobre todo porque se incluye el adjunto de compañía, *convosco*, que aún sigue muy arraigado en el portugués europeo y también favorece la forma estándar (Rini 1990). Este resultado, de acuerdo con Rini, sería un estadio intermedio que habría pervivido en portugués como distinción entre *vós* sujeto y *vos* clítico. Es decir, mientras la forma de sujeto, *vós*, tiene una /o/ abierta y el clítico, *vos*, se expresa con una /u/, *convosco* (y *connosco* también para la primera persona del plural) representa un paso intermedio, ya que se pronuncia como una /o/ cerrada. Aun así, de nuevo observamos que las mujeres se acercan más a la forma de prestigio en el sintagma preposicional de compañía, es decir, *convosco*, como marca el estándar (11), mientras que los hombres concuerdan, en mayor medida, también con este contexto sintáctico en 3pl (12).

- (11) Posso ir convosco?  
 Poder.1SG.PRS.IND. ir.INF. con+vosotros  
 ('¿Puedo ir con vosotros?')



- (12) Eu vou com vocês  
Yo ir-1SG.PRES.IND. con ustedes  
(‘Voy con vosotros’)

Las mujeres que han adoptado *vocês* (no aquellas que aún mantienen *vós* como sujeto), prefieren la 3pl para el resto de sintagmas preposicionales (85,7%) (13), mientras que (21,7%) de hombres, que ha desechado *vós* como sujeto, aún lo recupera, contraviniendo la norma, en estos mismos sintagmas preposicionales (14).

- (13) Eu quero falar de vocês  
Yo querer.1SG.PRS.IND. hablar.INF. de ustedes  
(‘Quiero hablar de vosotros’)

- (14) Amanhã ligo para vós  
Mañana llamar.1SG.PRS.IND. para vosotros  
(‘Mañana os llamo’)

Asimismo, hay que mencionar que el verbo ha concordado en todo momento con el pronombre al que hacía referencia, por lo que prescindimos de reflejar sus resultados desde el punto de vista estadístico (véanse los ejemplos 9 y 10).

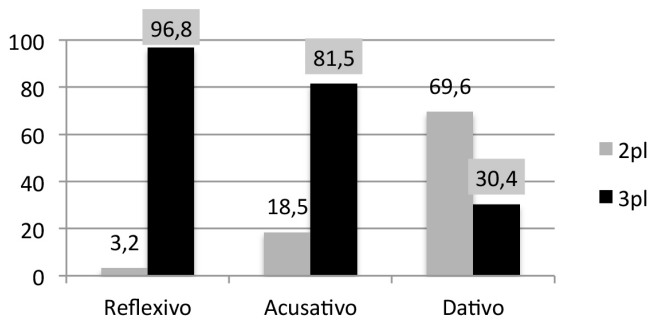


Tabla 9: Pronombres átonos, resultados en los hombres

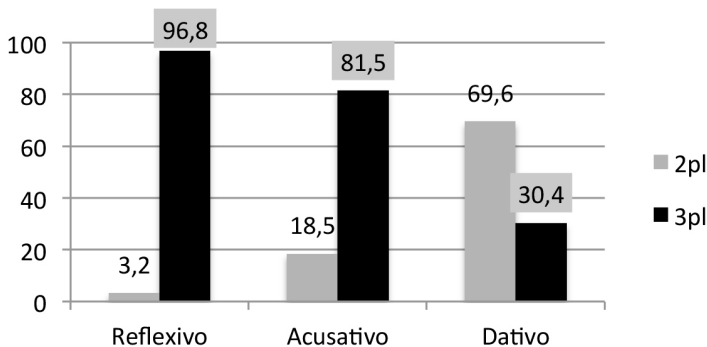


Tabla 10: Pronombres átonos, resultados en las mujeres

Las Tablas 9 y 10 indican las respuestas tanto de hombres como de mujeres, según el caso sintáctico del pronombre átono, es decir, si este alude a un objeto directo, indirecto o al mismo sujeto. Si bien observamos porcentajes similares con respecto al reflexivo (unánimemente concordado en 3pl si el pronombre era *vocês*), son los pronombres de objeto los que inclinan de nuevo la balanza a favor de las mujeres a la hora de elegir la forma de prestigio (el 42,9% ha elegido la 2pl en el acusativo y el 75,9% en el dativo) (véanse los ejemplos 15 – 16). Como el estándar prefiere la 2pl en acusativo y dativo, estas han optado más por el 2pl en ambos casos que los hombres, quienes presentan una mayoría abrumadora de 3pl en acusativo y un equilibrio algo menor que las mujeres en el dativo (en concreto, el 81,5% de los hombres optan por la 3pl en el acusativo, y el 30,4% lo hace en el dativo) (17 – 18).

- (15) Não vos engano [a vocês]  
No ACC.2PL. enganar.1SG.PRS.IND. [a ustedes]  
(‘No os engaño’)
- (16) Vou vos telefonar [a vocês]  
Ir.1SG.PRS.IND. DAT.2PL. telefonar.INF. [a ustedes]  
(‘Os voy a llamar por teléfono’)
- (17) Vi-os passear [a vocês]  
Vi ACC.3PL. pasear [a ustedes]  
(‘Os vi pasear’)
- (18) A mãe tem-lhes contado alguma história [a vocês]?  
La madre tener-3SG.PRS.IND. DAT.3PL contar-PCP. alguna historia [a ustedes]  
(‘¿Os ha contado mamá alguna historia?’)

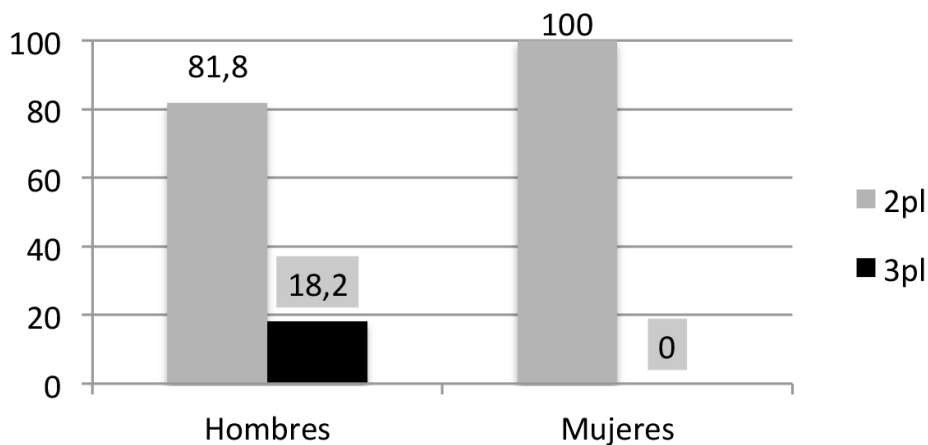


Tabla 11: Uso de posesivo, según el género

La Tabla 11 nos muestra, por último, el caso del posesivo. De nuevo son las mujeres (el 100%) las que favorecen la forma estándar al elegir *o vosso* (es decir, la 2pl) (19), mientras que casi el 20% de los hombres ya han extendido la 3pl también al posesivo, en contra de la norma (20).

- (19) Onde estão os vossos pais?  
 Donde estar.3PL.PRS.IND. los POSS.2PL. padres  
 ('¿Dónde están vuestros padres?')

- (20) Como estão os pais de vocês?  
 Cómo estar-3PL.PRES.IND. los padres de ustedes  
 ('¿Cómo están vuestros padres?')

Los ejemplos (19 – 20) muestran que las mujeres siguen optando por la estrategia normativa (*o vosso*), de morfología de 2pl, a pesar de que haga referencia a *vocês*, que es sintácticamente de 3pl. Son los hombres los que han empezado a sustituir dicha alternativa por una perífrasis compuesta por *de* más el pronombre *vocês*, frente a la posibilidad de *seu*. Sin embargo, la forma *seu* es extremadamente sincrética y se ha especializado como posesivo para contextos de cortesía o de formalidad. En consecuencia, el posesivo referido a una tercera persona se construye mediante la contracción de la preposición *de* y el pronombre tónico (*ele, ela, eles, elas*): *dele, dela, deles, delas*. En este trabajo de campo advertimos que *seu* tampoco le es útil al hablante para hacer referencia a *vocês*, ya que prefiere la perífrasis mencionada anteriormente.

### 3.2. Zona ALPI

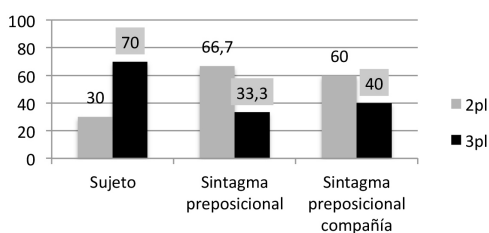


Tabla 12: Pronombre tónico, zona 0

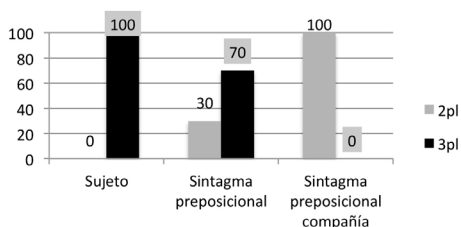


Tabla 13: Pronombre tónico, zona 1

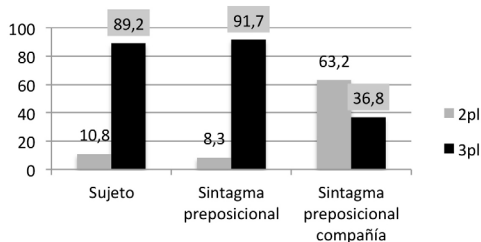


Tabla 14: Pronombre tónico, zona 2

Las Tablas 12, 13 y 14 presentan la distribución del pronombre tónico en las distintas zonas del ALPI. Aunque observamos un 10% de uso de la 2pl sujeto en la zona 2, este porcentaje se ubica en la antigua isoglosa (al norte de Coimbra) donde reside el sistema anterior de tratamiento, por lo que, aunque es mayoritaria la generalización de *vocês*, parece tener esta utilización de la 2pl aún cierto carácter transicional entre ambos dominios (véase el Mapa 1). Aun así, observamos que todos los contextos sintácticos obtienen mayores ocurrencias de 2pl cuanto más alejados están del foco del fenómeno, es decir, cuanto más cercanos a la zona 0. Es la zona 2 la que más ha esparcido la 3pl. De nuevo el adjunto de compañía es el que más se resiste a la innovación, puesto que la gran mayoría de ocurrencias se corresponden con el ejemplo (21), frente al carácter innovador que tienen las frases como (22).

- (21) Vou sair convosco  
 Ir.1SG.PRS.IND. salir.INF. con+vosotros  
 ('Voy a salir con vosotros')
- (22) Gostava de falar com vocês  
 Gustar.1SG.IMPF.IND. de hablar.INF. con ustedes  
 ('Me gustaría hablar con vosotros')

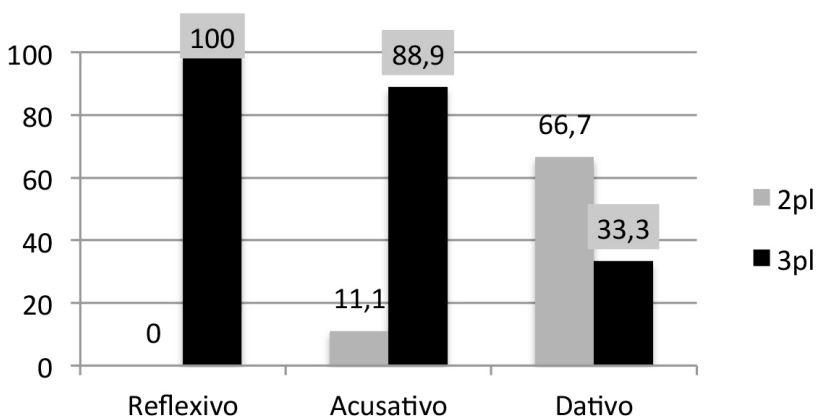


Tabla 15: Pronombre átono, zona 0

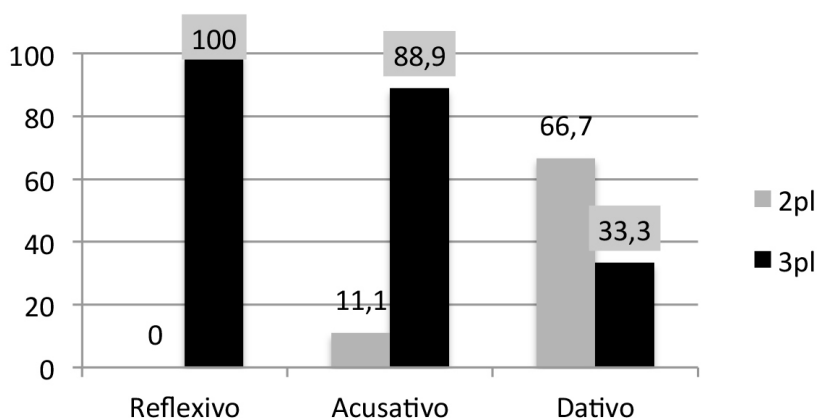


Tabla 16: Pronombre átono, zona 1

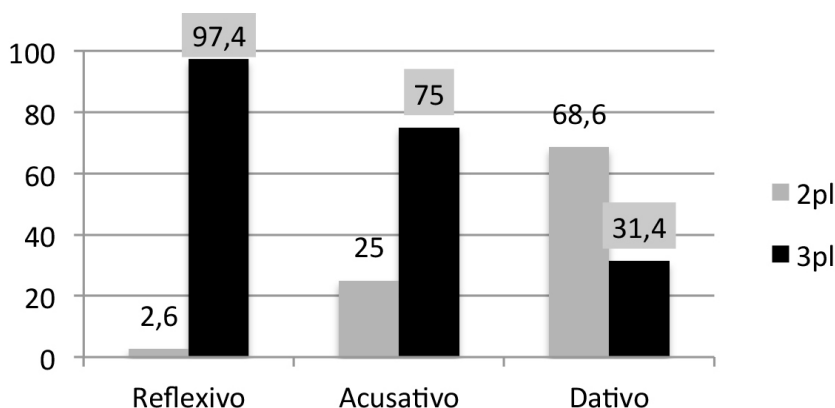


Tabla 17: Pronombre átono, zona 2

Las Tablas 15, 16 y 17 nos muestran la concordancia de los pronombres átonos, de acuerdo con las zonas del ALPI descritas en el Mapa 1. De nuevo, vemos un caso de 2pl en el reflexivo en la zona 2, es decir, la más avanzada, pero otra vez se localiza en la antigua frontera con el sistema de tratamientos propio del norte, por lo que se inserta en un área transicional que prácticamente ha sucumbido a la universalización de *vocês* (véanse los Mapas 1 y 2). Si analizamos los pronombres de objeto, cuanto más cercanos a la zona donde no se daba este fenómeno en el ALPI, mayor preponderancia hallamos de 2pl, si bien el dativo ofrece lecturas similares tanto en la zona 1, como en la zona 2 –solo un porcentaje levemente mayor al 30% concuerda dicha función sintáctica en 3pl, como en el ejemplo 18, frente al 70% que lo hace en 2pl, como en el ejemplo 16–. Hay que especificar que todas las extensiones de 3pl de dativo en la zona 2 han aparecido en la parte sur del país (véase el ejemplo 18).

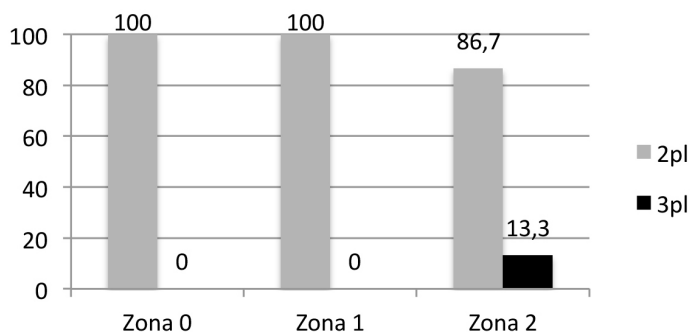


Tabla 18: Posesivos, según zonas del ALPI

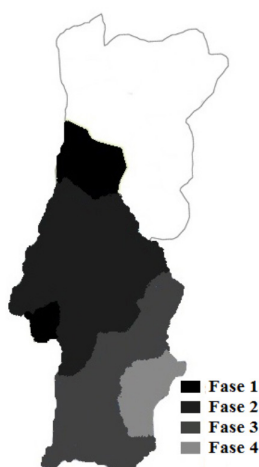
Por último, la Tabla 18 refleja la concordancia en el posesivo. De nuevo, es la zona 2, la más avanzada, en concreto al sur, la que ha optado por un posesivo de 3pl (véase el ejemplo 20), frente a la unanimidad de la 2pl (ejemplo 19) en el resto de zonas, como impone el estándar.

## 4. Análisis

Si analizamos todos los datos en conjunto, podemos sacar nuevas conclusiones, de acuerdo con el factor geográfico, el factor social y la función pragmática del fenómeno.

### 4.1. Factor geográfico

El resultado, de acuerdo con su distribución por enclaves (Mapa 3), se ha cartografiado gracias al programa Gabmap (Nerbonne et al. 2010).



Mapa 3: Extensión actual de *vocês* y sus concordancias

De acuerdo con el Mapa 3, la generalización de *vocês*, a costa de la distinción entre *vós* y *vocês*, se ha extendido definitivamente a los distritos de Aveiro y Viseu y empieza a penetrar de forma aún leve en Castelo Branco. Asimismo, este fenómeno presenta cuatro fases distintas, basadas en la extensión de la 3pl. Por un lado, tenemos la fase 1, atestiguada en toda el área coloreada, en la cual el sujeto, el reflexivo (y el verbo, ya que no hay discordancias entre sujeto y verbo en la encuesta) adoptan la 3pl (ejemplos 9 – 10). Posteriormente, en una fase ulterior (la número 2), la 3pl se establece también en el acusativo, contraviniendo el estándar (ejemplo 17). Este estadio se documenta en casi toda la zona influida por la nivelación, excepto en las nuevas provincias afectadas y en Lisboa capital. Más tarde, la fase 3 surge al generalizar la 3pl también al dativo, como se observa en gran parte del sureste de Portugal (ejemplo 18). En última instancia (fase 4), la 3pl se manifiesta también en el posesivo, como ocurre minoritariamente en el extremo suroriental luso, alrededor de los enclaves de Serpa y Mértola (ejemplo 20). El resto del país (en blanco) aún mantiene el sistema antiguo de tratamientos, descrito en la Tabla 2. Cabe preguntarse por qué la extensión de la 3pl más allá de los elementos sintácticos permitidos por el estándar surge en el sureste y es a partir de ahí de donde parece extenderse. Una explicación posible la hallamos en el hecho de que es precisamente en esa zona donde el fenómeno nivelador de *vocês* se encuentra con otro análogo del español peninsular: la nivelación de los pronombres de tratamiento en plural en *ustedes* en Andalucía occidental. Tal y como acontece en el portugués europeo, la zona oeste de la región andaluza ha optado por eliminar la oposición *vosotros* – *ustedes* en contextos tanto informales como formales, favoreciendo el uso de *ustedes* como único pronombre de tratamiento en plural. Esta nivelación, datada a principios del siglo XVIII (Fernández Martín 2012), presenta dos concordancias (2pl y 3pl), a pesar de que *ustedes* exige la 3pl. A diferencia del portugués, el uso de *ustedes* como nivelación se da sobre todo en hablantes rurales, sin estudios y mayores de sesenta años (Lara 2015) y está estigmatizado. Su extensión llega hasta la frontera hispano-lusa donde la 3pl se encuentra más avanzada sintácticamente en el caso de *vocês* y, al igual que este, la concordancia de 3pl no se manifiesta en todos los elementos dependientes de *ustedes*, sino que sigue un *continuum* jerárquico que coincide con el de *vocês*. La 3pl en *ustedes* aparece primero en el pronombre tónico, continúa en el reflexivo, salta al verbo y, posteriormente, se documenta en el acusativo, seguido del dativo y finaliza en el posesivo. Este comportamiento se ve reflejado en los ejemplos (23 – 28).

- (23) a. Ustedes os vais de viaje  
 b. A ustedes os han engañado  
 c. A ustedes os di las llaves  
 d. Vuestros padres [de ustedes] están de viaje

- (24) a. Ustedes se vais de viaje  
 b. A ustedes os han engañado  
 c. A ustedes os di las llaves  
 d. Vuestros padres [de ustedes] están de viaje

- (25) a. Ustedes se van de viaje  
 b. A ustedes os han engañado  
 c. A ustedes os di las llaves  
 d. Vuestros padres [de ustedes] están de viaje

- (26) a. Ustedes se van de viaje  
 b. A ustedes los han engañado  
 c. A ustedes os di las llaves  
 d. Vuestros padres [de ustedes] están de viaje
- (27) a. Ustedes se van de viaje  
 b. A ustedes los han engañado  
 c. A ustedes les di las llaves  
 d. Vuestros padres [de ustedes] están de viaje
- (28) a. Ustedes se van de viaje  
 b. A ustedes los han engañado  
 c. A ustedes les di las llaves  
 d. Sus padres [de ustedes] están de viaje

Como se observa en (23 – 28), si la 3pl se da en el posesivo, forzosamente aparece en el resto de elementos sintácticos con referencia a *ustedes* (pronombre tónico, reflexivo, verbo, acusativo y dativo). La situación lingüística de la 3pl para *ustedes* ha cambiado respecto a los datos del ALPI (Lara 2012), ya que se ha extendido a pesar de que el fenómeno no tiene prestigio. Pero esta extensión está promocionada por el mismo perfil de hablantes que difunde la 3pl en el caso de *vocês*, por lo que vemos una total correspondencia entre el comportamiento sintáctico de ambos fenómenos en el mismo tipo de hablantes (personas de ámbito rural, mayores de sesenta años y sin estudios).

El Mapa 3 prueba, además, que la extensión de las fases y, por ende, de la generalización de *vocês*, sigue un patrón de difusión por ondas o por contagio. Dicho modelo postula que un fenómeno dado nace en un punto geográfico determinado, llamado foco o epicentro, el cual lo esparce hacia la periferia. A su vez, una vez que la periferia se ha contagiado del citado fenómeno, lo extiende a sus áreas limítrofes hasta que el mismo fenómeno se difumina y desaparece. De esta manera, todas las innovaciones que surjan aparecerán siempre en dicho foco y se extenderán de la misma forma. Por tanto, cuanto más cercano al epicentro, más avanzado estará el fenómeno, mientras que cuanto más alejado, mayor probabilidad habrá de encontrar fases más conservadoras del mismo (Chambers y Trudgill 1980, Wolfram y Schilling-Estes 2003). A tenor de lo expuesto, el foco de este fenómeno (el uso *vocês* en situaciones de informalidad) se encuentra en el extremo suroriental de Portugal, pues es allí donde presenta, como hemos visto, mayor número de innovaciones. El resultado cartográfico de nuestra encuesta muestra un mapa prototípico que se ve condicionado por el factor geográfico y no tiene en cuenta el hecho demográfico. A pesar de que muchas innovaciones suelen surgir o difundirse a partir de centros urbanos a otros de menor tamaño, hasta alcanzar los núcleos más rurales, hay que recordar que la extensión de la 3pl a elementos sintácticos –que no son el verbo o el pronombre reflexivo– no es un resultado normativo y que, por tanto, es comprensible que la ciudad de Lisboa, centro urbano y estándar por antonomasia, no se haya contagiado de las fases no prestigiosas en la extensión de la 3pl con referencia a *vocês*. El Mapa 3, así pues, indica un doble comportamiento: la extensión de *vocês* como modelo de prestigio y el uso de la 3pl en elementos que la norma prohíbe, comportamiento este último que se manifiesta



en zonas rurales y en hablantes sin estudios y mayores de 60 años. La extensión de la 3pl a los distintos elementos que hacen referencia al pronombre *vocês* se esquematiza en (29).

(29) Sujeto / reflexivo / verbo > acusativo > dativo > posesivo

Esta jerarquía predice que, si la 3pl se documenta en el dativo, forzosamente surge en el acusativo, en el sujeto, en el pronombre reflexivo y en el verbo. Solo cuando la 3pl está completamente asentada en una fase puede saltar a la siguiente y siempre hacia la derecha del *continuum*. Por tanto, el informante que produzca la 3pl en el posesivo, expresará la 3pl en todos los elementos sintácticos que aludan a *vocês* (30 – 33).

- (30) a. Vocês levantaram- se cedo  
ustedes levantar.3PL.PRET.IND.+REFL.3PL. temprano  
(‘Vosotros os levantasteis temprano’)  
b. [A vocês] não vos engano  
a ustedes no ACC.2PL. engañar.1SG.PRS.IND.  
(‘[A vosotros] no os engaño’)  
c. [A vocês] dei- vos as chaves  
a ustedes dar.1SG.PRET.IND.+DAT.2PL. las llaves  
(‘[A vosotros] os di las llaves’)  
d. Os vossos pais [de vocês] não estão em casa  
los POSS.2PL. padres de ustedes no estar.3PL.PRS.IND. en casa  
(‘Vuestros padres no están en casa’)

- (31) a. Vocês levantaram- se cedo  
ustedes levantar.3PL.PRET.IND.+REFL.3PL. temprano  
(‘Vosotros os levantasteis temprano’)  
b. [A vocês] não os engano  
a ustedes no ACC.3PL. engañar.1SG.PRS.IND.  
(‘[A vosotros] no os engaño’)  
c. [A vocês] dei- vos as chaves  
a ustedes dar.1SG.PRET.IND.+DAT.2PL. las llaves  
(‘[A vosotros] os di las llaves’)  
d. Os vossos pais [de vocês] não estão em casa  
los POSS.2PL. padres de ustedes no estar.3PL.PRS.IND. en casa  
(‘Vuestros padres no están en casa’)

- (32) a. Vocês levantaram- se cedo  
ustedes levantar.3PL.PRET.IND.+REFL.3PL. temprano  
(‘Vosotros os levantasteis temprano’)  
b. [A vocês] não os engano  
a ustedes no ACC.3PL. engañar.1SG.PRS.IND.  
(‘[A vosotros] no os engaño’)



Aunque el criterio del filólogo fue fonético, el haz de isoglosas concuerda, a grandes rasgos, con la isoglosa que marca la universalización de *vocês* o el mantenimiento de *vós* para el tratamiento no formal y *vocês* para el tratamiento formal. Cintra (1970) sostiene también que el portugués europeo continental puede agruparse en dos zonas bien marcadas: norte y sur. El Mapa 5 señala cómo la línea más marcada, que divide en diagonal el portugués septentrional del meridional, coincide *grosso modo* con la extensión actual del fenómeno de *vocês*. A las divergencias fonéticas y léxicas documentadas para postular dicha división se añade ahora este fenómeno morfosintáctico.



Mapa 5: División de los dialectos portugueses, según Cintra (1970)

#### 4.2. Factores sociales

En cuanto a los factores sociales que inciden en la adopción de la norma, de acuerdo con los datos de nuestra encuesta, podemos argüir que, indudablemente, las mujeres han resultado ser más sensibles a las formas de prestigio. En cuanto al pronombre tónico, por ejemplo, se inclinan más hacia *vocês* tanto en sujeto como en término de sintagma preposicional (95,2% y 85,7%, respectivamente) —a excepción del adjunto de compañía, en que prefieren, mayoritariamente, la 2pl, *convosco*, como indica el estándar—. Asimismo, rechazan en mayor medida que los hombres la 3pl en los pronombres de objeto (recordemos que el 57,1% emplea la 3pl en el acusativo y solo el 24,1% lo hace en el dativo), como impone la norma, y ni siquiera producen la 3pl en el posesivo, a diferencia de los hombres, que han sido más propensos a no obedecer la norma (el 18,2%, concretamente). La tendencia por parte de las mujeres, por otra parte, en adoptar las formas de prestigio ya se ha documentado en numerosas ocasiones (Labov 1966, 1978, Horvarth 1985, Martínez 2001, Raumoling-Brunberg 2005).

Por tanto, entre nuestros entrevistados, hablantes sin estudios y mayores de 60 años, es decir, los más propensos a no seguir el patrón de prestigio, son las mujeres las que han seguido ligeramente la forma estándar. Aun así, es indudable que todos los encuestados han optado por un comportamiento más independiente que ha posibilitado la extensión de la 3pl a elementos que no deberían adoptarla por prescripción lingüística; nos referimos a la extensión de la 3pl al acusativo, dativo

y posesivo, la cual se atestigua tanto en hombres como en mujeres, aunque sean los hombres los más propensos a usarla en estos contextos sintácticos. Lamentablemente, no disponemos de datos históricos para comparar el comportamiento, en cuanto a género se refiere, ya que todos los informantes del ALPI eran varones y los datos del CORDIAL-SIN son realmente escasos, por lo que no podemos afirmar que los hombres sean líderes en este cambio lingüístico. Asimismo, si lo fueran, se trataría, en parte, de un cambio no prestigioso ya que la extensión de la 3pl en los pronombres de objeto y el posesivo no es estándar. Esto mismo sucedió ya con los datos del ALPI, puesto que los mismos varones de la zona 2 habían optado por extender la 3pl al acusativo con referencia *vocês* (véase el Mapa 1). Las mujeres, en cambio, se han resistido sensiblemente más a mantener la concordancia de prestigio en todos los elementos, si bien no podemos afirmarlo categóricamente. Más lógico resulta concluir que el común denominador a la extensión de la 3pl es la edad y, seguramente, el nivel de estudios.

Sin embargo, el género no es lo único que cuenta a la hora de adoptar el fenómeno o la 3pl en los distintos elementos sintáctico. De acuerdo con el Mapa 3, a pesar de la situación geográfica que la rodea, la ciudad de Lisboa, es decir, el centro urbano de Portugal por excelencia, ha preferido no generalizar la 3pl más allá del pronombre tónico, verbo y reflexivo y —en contra de la zona limítrofe, que ya produce la 3pl en el acusativo de manera muy arraigada—, optar por flexionar los objetos y el posesivo en 2pl. El hecho de que los centros urbanos también sean más sensibles al prestigio lo han documentado, asimismo, Chambers y Trudgill (1980) y Wolfram y Schilling-Estes (2003), quienes afirman que las ciudades son más propensas a las formas de prestigio porque concitan la élite social, política y financiera, que impone la norma. Lisboa, por tanto, es la impulsora de la variedad estándar que, en el caso de *vocês*, no permite la 3pl en objetos y posesivos.

Por último, el análisis del cambio en tiempo real, que hemos realizado al comparar el perfil de los informantes del ALPI con el de nuestra encuesta, nos permite afirmar que *vocês* continúa en auge para los casos de tratamiento informal, pues sigue siendo la forma de prestigio, incluso para los hablantes mayores de sesenta años, que suelen estar menos condicionados, ya que no están sometidos a presiones del mercado lingüístico (Bourdieu 1978, Seara 2000). Desconocemos a este respecto la realidad en hablantes de otras edades, por lo que sería preciso llevar a cabo un trabajo de campo para obtener datos de jóvenes y personas de edad media, ya que, no solo el uso único de *vocês* para uso informal puede tener una extensión geográfica y social mayor, sino que la expansión de la 3pl puede verse frenada en ciertos casos con morfología de 2pl que la norma prescribe. En el caso de las personas mayores de sesenta años, el estándar no ha triunfado sobre la universalización de la 3pl a todos los elementos sintácticos. Como hemos argumentado a lo largo del presente artículo, hay un alto porcentaje de los informantes que han extendido la 3pl al acusativo y dativo y, en última instancia, al posesivo, cuando estos tres elementos deberían construirse en 2pl a pesar de referirse a *vocês*, tal y como prescribe el estándar.

### 4.3. Función pragmática

Uno de los resultados más significativos ha sido el cambio pragmático que ha sufrido el plural *vocês* en el uso formal y no formal del discurso. De acuerdo con Cintra

(1972), Vázquez y Mendes da Luz (1971), Cunha y Cintra (1992), Brito et al. (2006) y Raposo et al. (2013), el pronombre *vocês* se aplica tanto el tratamiento no formal como para el formal, si bien se puede optar por *os senhores* para un grado mayor de formalidad. Esta estrategia, que también se aplicaba en el singular hasta que *o senhor* desbancó a *você*, uso formal, por la generalización del último, también en el uso no formal (Braun 1988), parece haber desaparecido, al menos en el área donde *vós* ya no se usa como forma de tratamiento. De acuerdo con nuestra encuesta, el único tratamiento que los informantes eligieron para dirigirse a un grupo de personas, que no conocían y a las que tenían que tratar formalmente, fue *os senhores*; mientras que *vocês* se restringió tan solo al trato informal. Por tanto, en contra de lo que se ha sostenido hasta ahora acerca de la generalización de *vocês* como tratamiento de plural para cualquier grado de cortesía, los datos actuales apuntan a una especialización de este para el uso no formal y a una sustitución de su antigua función por el sintagma *os senhores*, que se acota al tratamiento formal.

## 5. Conclusiones

El trabajo de campo realizado expresamente para recabar datos del uso de *vocês* y sus concordancias para el tratamiento informal ha permitido dar una primera idea de la evolución de este fenómeno en el portugués europeo continental actual. Desde el punto de vista geográfico, la nivelación de *vocês* desde el uso formal hacia el uso informal se ha extendido hacia el norte, asentándose en Viseu y Aveiro (como ya apuntaba el CORDIAL-SIN), y empieza a penetrar en el distrito de Castelo Branco. La isoglosa actual coincide con la división tradicional de los dialectos del portugués europeo que distingue entre los septentrionales y meridionales; la generalización de *vocês* como tratamiento informal se erige como un rasgo propio del sur, si bien representa el estándar. Es decir, el sistema de tratamientos en plural mostrado en la Tabla 1 se da en la actualidad en las provincias de Faro, Beja, Évora, Setúbal, Portalegre, Santarém, Lisboa, Leiria, Coimbra, Aveiro y Viseu; en contraposición, el sistema de tratamiento en plural que ilustra la Tabla 2 se sigue manifestando en las provincias de Castelo Branco, Bragança, Oporto, Braga, Viana do Castelo, Guarda y Vila Real. Asimismo, la generalización de *vocês* como tratamiento informal presenta cuatro innovaciones basadas en la extensión de la 3pl en los elementos sintácticos dependientes del mismo de tal manera que la 3pl se manifiesta en primer lugar en el pronombre tónico, en el verbo y en el pronombre reflexivo al mismo tiempo; posteriormente salta al acusativo, más tarde al dativo y termina su universalización en el posesivo (véanse los ejemplos 30 – 33). La extensión de la 3pl a elementos de objeto y al posesivo no obedece a la norma y es por ello que se da en zonas rurales y no en centros urbanos. Además, el patrón de difusión que sigue el fenómeno de *vocês* utilizado en contextos informales responde al modelo por ondas, siendo el epicentro del mismo el extremo suroriental del país, condicionado por el mismo fenómeno lingüístico atestiguado en el sistema de formas de tratamiento del español de Andalucía occidental.

En términos sociales, el análisis del cambio en tiempo real demuestra que *vocês* está completamente asentado como uso de prestigio en situaciones de informalidad (corroboran estos datos los resultados del ALPI y del CORDIAL-SIN, así como las afirmaciones de la bibliografía citada), y aumenta su frecuencia por momentos.

Son, asimismo, las mujeres quienes más se acercan a las soluciones estándares, ya que aceptan de mejor grado la incorporación de *vocês* al tratamiento en contextos informales y las restricciones en la concordancia de 3pl que impone la norma, pues flexionan en mayor medida los pronombres de objeto y el posesivo en 2pl (véanse los ejemplos 15, 16 y 19). Al igual que estas, el centro más urbano, es decir, Lisboa, mantiene el estándar, ya que ha frenado la extensión de la 3pl al acusativo, al dativo y al posesivo. Por ello no se encuentran frases como las ejemplificadas en (17), (18) y (20) ni en la mayoría de las mujeres ni en la zona lisboeta.

Por último, las repercusiones en el plano pragmático parecen haber derivado en un orden nuevo, en el que *vocês* tan solo se acota al área de uso no formal, mientras que el sintagma *os senhores* es la estrategia unánime para marcar el uso formal.

## 6. Referencias bibliográficas

- Abadía de Quant, I. (1992): "La relación pronominal-verbal de segunda persona singular en el español de Corrientes durante el siglo XIX, su comparación con la situación en Buenos Aires". *Revista argentina de lingüística* 8: 31-46.
- Bailey, G. (2003): "Real and apparent time", in *The handbook of language variation*, J. K. Chambers y N. Schilling-Estes (eds.), pp. 312-332. Malden: Blackwell.
- Bertolotti, V. y M. Coll (2003): "A synchronical and historical view of the *tú/vos* option in the Spanish of Montevideo", in *Linguistic theory and language development in Hispanic languages*, S. Montrul y F. Ordóñez (eds.), pp. 1-12. Somerville: Cascadilla Press.
- Boléo, M. de Paiva (1950): *Dialectologia e história da língua: isoglossas portuguesas*. Lisboa: Centro de Estudos Filológicos.
- Bourdieu, P. (1978): "El mercado lingüístico", in *Questions de sociologie*, pp. 121-137. París: Minuit.
- Braun, F. (1988): *Terms of address. Problems of patterns and usage in various languages and cultures*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Brito, A. M. et al. (2006): *Gramática da língua portuguesa*. Lisboa: Caminho.
- Cintra, L. F. L. (1970): "Nova proposta de classificação dos dialectos galego-portugueses". *Boletim de filologia*: 81-118.
- Cintra, L. F. L. (1972): *Sobre "formas de tratamento" na língua portuguesa*. Lisboa: Horizonte.
- Corbett, G. (2006): *Agreement*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cordial-sin: *Corpus dialetal para o estudo da sintaxe*. Lisboa: CLUL. [http://www.clul.ul.pt/english/sectores/variacao/cordialsin/projecto\\_cordialsin.php](http://www.clul.ul.pt/english/sectores/variacao/cordialsin/projecto_cordialsin.php).
- Cunha, C. L. y L. F. L. Cintra (1992): *Nova gramática do português contemporâneo*. Lisboa: João Sá de Costa.
- Chambers, J. K. y P. Trudgill (1980): *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Faraco, C. A. (1996): "O tratamento você em português: uma abordagem histórica", *Fragmenta* 13: 51-82.
- Fernández Martín, E. (2012): *La oposición vosotros/ustedes en la historia del español peninsular (1700 – 1931)*. Granada: Universidad de Granada.
- Fontanella Weinberg, B. (1979): "La oposición *cantes/cantés* en el español de Buenos Aires". *Thesaurus* XXXIV: 72-83.
- Heap, D. (2003): *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*. University of Western Ontario. <http://westernlinguistics.ca/alpi/>.



- Horvarth, B. (1985): *Variation in Australian English: the sociolects of Sydney*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hummel, M. et al. (2010): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México DF: El Colegio de México / Karl-Franzens-Universität Graz.
- Labov, W. (1966): *The social stratification of English in New York City*. Washington DC: Center for Applied Linguistics.
- Labov, W. (1978): *Sociolinguistic patterns*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. (1995): *Principles of linguistic change*. Cambridge: Blackwell.
- Lara, V. (2012): “*Ustedes* instead of *vosotros* and *vocês* instead of *vós*: an analysis through the Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula (ALPI)”. *Dialectologia* Special Issue 3: 57-93.
- Lara, V. (2013): “*Vocês* por *vós* en el portugués europeo: un fenómeno en auge”, in *Estudios sobre variación sintáctica peninsular*, X. Viejo Fernández (ed.), pp. 99-123. Oviedo: Tra-be.
- Lara, V. (2015): “Allocutive pronouns in Andalusia and their tendency toward standardisation”. *Dialectologia* Special Issue 5: 241 – 260.
- Lopes, C. R. S. et al. (orgs.) (2011): *As formas de tratamento em português e em espanhol: variação, mudança e funções conversacionais*. Rio de Janeiro: Editora da UFF.
- Martínez, G. (2001): “Política lingüística y contacto social en el español méxico-tejano: la oposición –ra y –se en Tejas durante el siglo XIX”. *Hispania* 84 (1): 114-124.
- Menon, O. P. S. (2006): “A história de você”. in *Teoria e análise lingüísticas: novas trilhas*, Guedes, M. et al. (orgs.), pp. 99-160. Araraquara (São Paulo): Cult. Acadêmica.
- Nerbonne, J. et al. (2010): *Gabmap – A Web Application for Dialectology*. Groningen: University of Groningen. <http://www.gabmap.nl/>.
- Raposo, E. et al. (2013): *Gramática do português*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Raumolin-Brunberg, H. (2005): “The diffusion of subject you: a case study in historical sociolinguistics”. *Language Variation and Change* 17: 55-73.
- Rini, J. (1990): “Excessive analogical change as an impetus for lexical loss old Spanish *conusco*, *convusco*”. *Romanische Forschungen* 102 (1): 58-64.
- Sanchís Guarner, M. et al. (1962): “El Atlas lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Trabajos, problemas y métodos”, in *Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística Románica*, Universidad de Lisboa (31 de marzo – 4 de abril de 1959), pp. 113-120. Lisboa: Centro de Estudios Filológicos.
- Seara, I. C. (2000): “A variação do sujeito *nós* e a gente na fala florionapolitana”. *Organon* 14: 179-194.
- Vázquez, P. y M. A. Mendes Da Luz (1971): *Gramática portuguesa*. Madrid: Gredos.
- Wolfram, W. y N. Schilling-Estes (2003): “Dialectology and Linguistic Diffusion”, in *The Handbook of Historical Linguistics*, B. D. Joseph y R. D. Janda (eds.), pp. 713-735. Malden: Blackwell.